

Levantine Arabic transcript:

المرأة: لو جينا نتحدث هلاً عن الزواج وطرق الزواج..وو.. كل بلد إلهها عاداتها وتقاليدها، مثلاً نحنا عنا هون في الأردن إنو بقدر الواحد يتزوج من الأقرباء مثل مثل بقدر يتزوج من الغرباء. لكن بالزواج يفضل أن تكون من نفس الدين أو من أهل الكتاب، يستطيع الرجل أن يتزوج مسيحيه أو يهوديه، المهم أن تكون من أهل الكتاب، يعني صاحبة دين أو عقيدة أو.. ما في مانع عنا بالنسبة للرجل أنو يتزوج غير مسلمه على شرط ان تكون من أهل الكتاب، ولكن المرأة لا تستطيع أن تتزوج من رجل مسيحي أو رجل غير دينها، إذا كانت هيا مسلمة يجب أن تتزوج من رجل مسلم. المسيحية تتزوج من المسيحي لكن الرجل يستطيع الزواج من بنت من أهل الكتاب.. حسب الدين. آيه، بالنسبة لا فيه بنسمع عادات وتقاليده في دول أجنبية أنهم الواحد ما بيصيرش يتزوج بنت العم وخصوصاً بنت العم الأكبر، بالنسبة لدينا نحنا، يستطيع الزواج من بنت عمو من بنت عمتو من بنت خالو، البنت تستطيع أن تتزوج من ابن عمها من ابن خالها، ما في هذه الأمور فيها تعقيد أو لأ، بالعكس، كثير من العائلات بما أنو ابن العم معروف وخاصة إذا كان متعلم وكويس ومربي بعقدوا أنو هذا ابن عيله ومعروف ومعروف نسبه ومعروف أصله ومعروف ابوه ومعروف امه فبلجوا لزواج بناتهم.. يفضلوا أنو بنتوا تتزوج ابن عمها أو ابن خالها أو ابن خالتها. في الايام هذه أنو لا زالت هاي الطريقة متبعه، أنو ابن العم.. زي في مثل بقولك "بنزل عن الفرس" يعني أنو هو اولي فيها ابن عمها أنو يتزوجها، لكن مش شرط أنو يعني إذا ما تزوجش بنت عمو ما يتزوجش غيرها، بيغدر يتزوج اي إنسانه المهم انها تكون من أهل الكتاب. ويفضل انها تكون مسلمة زيو عادة العائله بتفضل.

المرأة خلف الكاميرا: طب وإذا كانت من جنسيه ثانيه يعني..؟
المرأة: إذا كانت من جنسيه ثانيه ما في اي مانع لكن يجب بمعرفة الشخص عاداتهم وتقاليدهم. عادة تبقى التقاليد والعادات مختلفه، فالم تيجي الوحدة تتزوج من شخص مثلاً مغربي أو تونسي أو جزائري بجوز هم تربوا على عادات وتقاليدهم مختلفه عن عاداتنا وتقاليدينا، فبخافوا الأهل من فشل الزواج في هاي الحاله، إنو هذا الشخص عايش في بلد ثانيه انا بعرفوش بقدرش أسأل عنو بعرفش كيف تصرفاتوا، أخلاقوا، دينوا، علموا، عائلتوا، هل هوي من عائله كويسه من عائله معروفه من عائله محترمة.. من عائله زي ما بقولوا عنا بتخاف ربها ولا لأ.. هذه كلها الأشياء بتهم الأب بالنسبة لما بختار هوي.. لأنو العريس بدو يكون زي ابنو.. فلما هذا الشخص يكون عاداتوا وتقاليديوا مختلفه صعبه أنو يكون يعيش مع بنتوا او يعيش مع الأسرة نفسها، فعاده بفضلوا الزواج من نفس البلد.. أكثر من.. أو مثلاً من مناطق مثلاً الأردن مثلاً حواليتها مثلاً ممكن الشام، فلسطين، ممكن بس عادة المناطق البعيده، خوف بس أنو العادات والتقاليد تبقى مختلفه لأنو هذا الشخص ما بتعرفش عنو إشي، ما بتقدرش تسأل عنو، ما فيش شخص بتعرفوا بتثق فيع اللي يفيدك عنو، عن اخلاقوا، عن أدبوا، لأنو هذه الشغلات بتهم كل أب في زواج بنتو..

المرأة خلف الكاميرا: طب وشو عن زواج الولد.. كيف عن زواج الولد؟
المرأة: الولد نفس الشئ، بتزوج، يفضل زواجه من نفس البلد اللي هوي عايش فيها.. بس لأجل العادات والتقاليد.. لكن في كثير شباب بهالأيام طلعوا وتعلموا بره بالجامعات وتعرفوا على بنات مثلاً تونسيات، مغربيات، مصريات.. آيه.. سوريات وتزوجوا، وعايشين معهم ومبسوطين، بس هذا مش شرط رئيسي يعني.

English translation:

Woman: If we want to talk about marriage and marriage steps ... each country has its customs and traditions. For example, for us here in Jordan, a man can marry a relative as well as an unrelated person. But for marriage, it's preferred she have the same religion or [be] from the People of the Book.¹

A man can marry a Christian woman or a Jewish woman. The important thing is that she's one of the People of the Book, I mean that she has a religion or a faith or, or... there is nothing that prevents a man from marrying a non-Muslim woman provided that she is one of the People of the Book. However, a woman cannot marry a Christian man or a man ... ah ... other than her religion. If she is Muslim, she must marry a Muslim man. A Christian woman can marry a Christian man. A man can marry from the People of the Book, according to religion.

... ah ... as for... we hear about traditions and customs in foreign countries regarding men unable to marry their female cousins especially the children of the eldest uncle. As for our religion, he can marry his cousin [father's side], his cousin [father's side], his cousin [mother's side]. A woman can marry her cousin [father's side], her cousin [mother's side]. There is no problem with these things; no, on the contrary, many families, since the cousin [he] is well-known -- especially if he is educated and good and behaved -- they think that this man is decent and well-known; his family is known, his origin is known, his father is known, his mother is known, so they agree to approve their daughters' marriages to... they prefer their daughter marries her cousin or....

Nowadays, this way is still adopted in which a cousin is ... ah ... as they say, it's better if she marries her cousin. But it's not mandatory for a man to marry his cousin. He can marry any woman; the important thing is that she is one of the People of the Book.

Woman behind camera: What if she is of a different citizenship?

Woman: If she is of a different citizenship, there is no problem with this, but he has to know the woman, her customs and traditions. Usually customs and traditions are different. So if a woman wants to marry, for example, a Tunisian or Moroccan or Algerian man, perhaps they were raised with customs and traditions that are different from our customs and traditions, so parents are afraid of marital failure in this case. This person lives in another country, I don't know him, I can't ask about him, I don't know his behaviors or ethics, or religion ... ah ... his education, his family. Is he from a good family? Is it a well-known family? Is it a respected family? ... ah ... a family ... ah ... as we say, religious or not? All these things are important for a father when he chooses ... ah ... because a groom would be like his son. So when this person carries different customs and traditions, it's hard for him to live with the daughter or live with the same family. So they usually prefer marriage from the same country. Or in the case of Jordan,

¹ People of the Book are Christians and Jews. They are called the People of the Book because they have Holy Books (Bible and Torah).

from neighboring places; for instance, Levantine, Palestine, it's possible. But usually for remote places, the fear is about different customs and traditions. She doesn't know this person, she can't ask about him, she can't trust anyone to ask. These matters are important to any father regarding his daughter's marriage.

Woman behind camera: What about a son's marriage? What about a son's marriage?

Woman: A son, it's the same thing. He marries.... It's preferred if he marries from the same country where he lives, only for the sake of customs and traditions. But there are many young men nowadays who traveled and got educated at universities abroad and met women, for example Tunisians, Moroccans, Algerians, Egyptians ...ah... Syrians and got married and live together happily. It's not a primary consideration, I mean.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated